

ПРОБЛЕМА ВЫБОРА ЭКВИВАЛЕНТНЫХ ТЕРМИНОВ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ ОБЛАСТИ ТЕРМИНОЛОГИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Аннотация.

Актуальность и цели. Актуальность статьи определяется необходимостью разработки алгоритмов для перевода новых реалий с современного английского языка. Обращение к современной британской литературе и современному британскому кинематографу дает возможность осознать появление языковых и внеязыковых реалий, с переводом которых могут возникнуть трудности. Целью является поиск адекватных вариантов перевода и методов перевода, наиболее подходящих для работы с современной художественной литературой и художественными фильмами.

Материалы и методы. Реализация исследовательских задач была достигнута посредством использования материалов произведений Гарриет Бичер-Стоу, Джона Кинга, сериала «Питер Кингдом вас не бросит» (ТК «Культура»), а также некоторых фразеологизмов современного британского английского. Методологическая база основана на использовании методов перевода, предложенных современными исследователями теории и практики перевода Линн Виссон, Ю. Н. Марчуком, Н. К. Гарбовским, Л. Л. Нелюбиным, Г. В. Тереховой и др.

Результаты. Рассмотрены методы перевода реалий и предложены алгоритмы поиска верного эквивалента посредством анализа истории перевода реалий и культурного и энциклопедического исследования.

Выводы. Перевод реалий требует индивидуального подхода переводчика и глубоких энциклопедических знаний данной темы. Таким образом, не все методы перевода могут быть приемлемы для такой работы. В частности, системы машинного перевода, успешно использующиеся для перевода стандартных научно-технических текстов, неприемлемы для перевода реалий, описанных в современной художественной литературе и художественном кинематографе.

Ключевые слова: Джон Кинг, Гарриет Бичер-Стоу, современная художественная британская литература, альтернативная литература, остросоциальная проза Британии, скинхеды, культура и традиции футбольных болельщиков Британии в литературе, система машинного перевода.

I. A. Siseykina

THE PROBLEM OF SELECTION OF EQUIVALENT TERMS AND DEFINITION OF TERMINOLOGY AT TRANSLATION OF ENGLISH BELLES-LETTRES INTO RUSSIAN

Abstract.

Background. The article's topicality is defined by the need of development of algorithms in order to translate new realities of the modern English language. Analysis of modern British belles-lettres and modern British cinematography provides resources to find the origin of linguistic and extralinguistic realities, which can cause difficulties at translation. The objective is to establish adequate methods and variants

of translation, which would be the most appropriate for modern belles-lettres and films translation.

Materials and methods. The research tasks were completed using the studies of works by Harriet Beecher-Stowe, John King, quotations of “Kingdom” TV-series (The Cultura TV channel), and a number of new idioms of modern British English. The methodological basis included translation methods offered by modern researchers of the translation theory and practice, i.e. Lynn Visson, U. N. Marchuk, N. K. Garbovsky, L. L. Nelyubin, G. V. Terekhova etc.

Results. The methods to translate new realities have been analyzed and the algorithms to search a proper equivalent through the analysis of realities translation history and encyclopedic research have been suggested.

Conclusions. Translation of realities requires an individual approach of a translator and his deep encyclopedic competence in a given topic. Thus, not all translation methods can be appropriate for this research. In particular, the systems of machine (computer) translation that have been successfully applied to translate uniform scientific technical texts are not acceptable to translate the realities described in the modern belles-lettres and cinematography.

Key words: John King, Harriet Beecher-Stowe, modern British belles-lettres, alternative literature, acute social British literature, skinheads, culture and traditions of modern British football fans in literature, systems of machine (computer) translation.

Выбор термина важен не только для адекватного перевода научно-технического, но и для художественного текста. Обращаясь к современной литературе Британии, мы обнаружим несколько ярких остросоциальных произведений, в которых главными героями становятся представители различных британских субкультур. Данный пласт британской альтернативной литературы отражает реалии современной жизни разных слоев населения Британии. Это представители многих неформальных микро- и макрообъединений, раскрывающие свое мировоззрение в литературных произведениях, которые, таким образом, приобретают не только художественную, но и историческую ценность.

Принято считать, что художественные произведения оставляют переводчику больше свободы выбора художественных средств и не ограничивают его в применении тех или иных языковых средств. Тем не менее трудность представляет как перевод обозначений неких социальных явлений, присутствующих только в одной, часто англоязычной среде, так и перевод жаргонной, табуированной и специализированной лексики. Таким образом, для точного перевода названия того или иного социального явления переводчику необходимо ознакомиться с сутью явления и постараться найти адекватный аналог в русском языке [1]. Если же такового аналога ввиду отсутствия самого явления в русскоязычной среде не существует, переводчик вынужден прибегать к энциклопедическим названиям или же изобретать русское название явления самостоятельно.

Зачастую поиски точного эквивалента требуют глубоких энциклопедических познаний. В 2002 г. в Великобритании был опубликован роман английского писателя Джона Кинга «White Trash» [2]. Что за термин использовал автор в названии книги и каким образом можно было корректно перевести его на русский язык? Термин «white trash» был впервые введен в использование в США в 1830 г. в качестве уничижительного названия бедных белых

и использовался не только зажиточными белыми, но даже афроамериканскими слугами. В 1833 г. Фанни Кембл [3], английская актриса, во время своего визита по штату Джорджия [4] записала в своем журнале следующее: «The slaves themselves entertain the very highest contempt for white servants, whom they designate as “poor white trash”» («И даже рабы выражают глубочайшее презрение к белым слугам, которых величают “белым отребьем”»).

В 1854 г. в свою книгу «Ключ к хижине дяди Тома» писательница Гарриетт Бичер-Стоу включила главу XX «Бедное белое отребье» («Poor white trash») [5], рассказывая о белых людях, еще более униженных и бесправных, чем афроамериканские рабы. К 1855 г. этот термин вошел в широкое обращение среди зажиточного белого населения американского Юга и использовался на протяжении всего XIX столетия.

Особую проблему представляет перевод данного термина на русский язык, так как в разных источниках уже знакомый нам white trash проявляется как «белая голь», «белая вошь», «белое отродье», «белое отребье», «белый сброд», «белый мусор». Поэтому более логичным было бы для переводчика придерживаться изначального термина Г. Бичер-Стоу, переведенного как «белое отребье». Именно так был назван в русском языке роман современного британского писателя Джона Кинга, оригинальное название которого – «White Trash» – ссылается именно на южноамериканское презрительное название нищего белого населения позапрошлого века.

Последний роман писателя Джона Кинга «Skinheads» [6], вышедший в 2008 г. в Великобритании, является романом-хроникой и описывает целый пласт культуры рабочего класса Англии. Скинхеды, или бритоголовые, возникли в 60-е гг. прошлого века. Платное высшее образование Великобритании привело к расслоению культурной среды: представители малообеспеченных слоев населения были не в состоянии оплатить учебу в высших учебных заведениях и после окончания средней школы отправлялись работать. Стиль одежды, который выбирали скинхеды, противопоставлялся течению хиппи. Как правило, поколение «детей цветов» в основном составляли дети богатых родителей, которые могли себе позволить получить высшее образование в университетах.

Атрибутикой скинхедов являлись высокие шнурованные кожаные ботинки, клетчатые рубашки и обязательно бритые или коротко стриженные волосы. Сама субкультура изначально была аполитична – скинхеды возникли как поклонники определенного музыкального направления, которое в основном представляли выходцы с Ямайки. Удивительным образом внешний вид скинхеда стал фактически визитной карточкой современного англичанина, который по своему происхождению не относился ни к аристократии, ни к среднему классу. Именно скинхеды в итоге стали массовым явлением, заполонив футбольные трибуны Англии. Именно традиция скинхедов поддерживать ту или иную футбольную команду стала практически еще одним национальным видом спорта.

Сам термин «скинхеды» перекочевал из английского языка в русский, оставшись транслитерированным, однако он получил в русском языке совсем другое, негативное значение. В русском языке в первую очередь под термином «скинхед» понимается ультраправый националист, но никак не представитель британского рабочего класса. Однако других вариантов перевода на-

звания книги у переводчика нет – книга должна называться «Скинхеды» [7] и ни в коем случае, к примеру, не «Бритологовые» или «Рабочий класс Британии».

Интересным нам кажется название еще одного романа Джона Кинга – «England Away» [8–9]. Для адекватного перевода названия переводчику придется досконально изучить культуру, историю и жаргон английских футбольных болельщиков, о которых повествует книга. Собственно, термин «away», означающий согласно словарям общей лексики временную или пространственную дистанцию или отдаление, в данном конкретном случае будет означать «футбольный матч домашней команды на поле соперника, т.е. на выезде». Таким образом, оборот «Англия на выезде» – это игра английской сборной по футболу на чемпионате мира в Германии, куда и следуют поклонники команды. Соответственно, само слово «Англия» несет другой смысл – в данном случае это не название страны, а название английской сборной по футболу.

Методы перевода такого рода художественных текстов подразумевают работу не только со словарем, но и с историческими документами. Алгоритм поиска аналога того или иного английского термина нам представляется следующим:

а) в первую очередь необходимо определить сферу деятельности, социальную группу или область науки, в которой возник данный термин;

б) необходимо получить краткую историческую справку о появлении такого термина на языке оригинала: сведения о том, где, кем и когда был введен термин, что может существенно облегчить работу переводчика;

в) далее аналогичную историческую справку необходимо искать в русскоязычных источниках и при ее наличии попытаться найти точное устоявшееся русское название искомого явления;

г) в случае, если название для явления пока еще не было введено в русский язык, переводчику необходимо самостоятельно предложить несколько вариантов передачи явления на русский язык.

Диалоги в литературе и в кино также часто несут особую смысловую нагрузку, порой автор текста не только использует редкие термины, но и создает новые лексемы [10]. «Thank you very much for your unhelp», – говорит герой британского сериала «Kingdom» адвокат Питер Кингдом, общаясь по телефону с оператором. Эмоциональную окраску передает только подчеркнуто-язвительный тон героя, который естественным образом теряется при дублированном переводе. Следовательно, переводчик, работающий над адаптацией фильма, обязан подобрать русский аналог такой фразы, обязательно передав и скрытый смысл фразы. «Благодарю за вашу полную некомпетентность», «Благодарю за вашу бесполезную работу», «Ваша бесполезность не оценима» – такие варианты помогают, с одной стороны, сохранить вежливую форму английской фразы, а с другой – передать ее оскорбительное значение, выражение недовольства и презрения.

«What's new, baby?» – отвечает отец на сообщение юной дочери о том, что она беременна. Ясно, что в данном случае фраза «What's new?» отнюдь не означает, что отец интересуется делами дочери и спрашивает, что у нее новенького. Эту реакцию можно перевести скорее как: «Что же тут удиви-

тельного?», «Ничего нового я не услышал», «Тоже мне удивила». Приведенные выше примеры демонстрируют языковой парадокс: здесь означающее не соответствует означаемому в традиционном понимании [11]. Необходимо понять, какой именно смысл вкладывает автор в обычные, повседневные фразы, и подобрать корректный эквивалент в языке перевода [12]. Сохранить при этом все эмоциональные оттенки способен только живой специалист [13]. Эмоциональная и индивидуальная составляющая текста, отношение автора к излагаемой проблеме обуславливают саму структуру текста.

Очевидно, что перевод публицистики и беллетристики с языка на язык с помощью системы машинного перевода практически невозможен [14]. При кажущейся простоте текста в нем могут появляться термины, требующие дополнительного глубокого исследования, сопоставления многих факторов, а не только выбора наиболее подходящего варианта перевода.

Исследуя в своем произведении те или иные проблемы, автор обращается к собственному опыту, к своему культурному наследию, к истории события, к определенному контексту. Следовательно, среди вариантов перевода переводчик постарается выбрать наиболее устоявшийся – хорошим примером тут могут послужить переведенные ранее известные цитаты. «Мы с тобой одной крови, ты и я», – говорит герой Редьярда Киплинга Маугли. В оригинале его речь звучит как «We be of one blood, ye and I». И теперь, даже в тех случаях, когда фраза встречается в отрыве от контекста, она переводится именно по первоначальному образцу. Очевидно, что система машинного перевода на данном этапе не может хранить такую огромную базу клише и шаблонов уже переведенных текстов, и для поиска подобного рода соответствий нам приходится обращаться к профессиональному переводчику. Однако и это не гарантирует адекватности перевода.

Очевидно, что ошибки и неточности художественного перевода возникают не только тогда, когда переводчик в недостаточной степени знает язык, владеет приемами компрессии, генерализации, конкретизации, компенсации, инверсии, но и тогда, когда переводчик недостаточно глубоко погружен в тему документального или художественного произведения. Функции переводчика пересекаются с функциями исследователя языка и даже журналиста. Порой, не найдя в словаре адекватного варианта перевода того или иного слова, переводчик вынужден опросить не один десяток людей, имеющих отношение к тематике перевода, чтобы выяснить значение того или иного узкого термина. Невозможность перевода с помощью системы машинного перевода не только художественных текстов, но и любых публицистических авторских текстов и даже научных статей, касающихся тех или иных споров, где автор пытается отстоять свою точку зрения, с юмором описать какую-либо ситуацию или съязвить в адрес оппонента, в свою очередь оставляет профессиональным переводчикам огромное поле для деятельности. Мастерство переводчика, работающего над адаптацией живого текста, сравнимо с мастерством писателя.

Список литературы

1. **Миньяр-Белоручев, Р. К.** Как стать переводчиком / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Готика, 1999. – С. 14.
2. **King, John.** White Trash / John King. – London, UK : Random House, 2003. – P. 1–28.

3. Fannie Kemble's Journals. – Cambridge : Harvard University Press, 2000. – P. 81.
4. **Wray, Matt.** Not Quite White: White Trash and the Boundaries of Whiteness / Matt Wray. – USA : Duke University Press, 2006. – P. 2.
5. Uncle Tom's Cabin and American culture, Harriet Beecher-Stowe Center Archive. – Virginia : University of Virginia, 2009. – P. 193, 269.
6. **King, John.** Skinheads / John King. – London, UK : Random House, 2008. – P. 23–40.
7. **Гарбовский, Н. К.** Теория перевода / Н. К. Гарбовский. – М. : Изд-во Московского университета, 2007. – С. 471.
8. **Терехова, Г. В.** Теория и практика перевода : учеб. пособие / Г. В. Терехова. – Оренбург : ГОУ ОГУ, 2004. – С. 23.
9. **King, John.** England Away / John King. – London, UK : Random House, 1998. – P. 10–28.
10. **Виссон, Линн.** Слова-хамелеоны и метаморфозы в современном английском языке : учеб. пособие / Линн Виссон. – М. : Р. Валент, 2010. – С. 104.
11. **Нелюбин, Л. Л.** Введение в технику перевода / Л. Л. Нелюбин. – М. : Флинта, 2009. – С. 14.
12. **Рецкер, Я. И.** Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. – М. : Р. Валент, 2004. – С. 13.
13. **Виссон, Линн.** Русские проблемы в английской речи (слова и фразы в контексте двух культур) : учеб. пособие / Линн Виссон. – М. : Р. Валент, 2005. – С. 107.
14. **Марчук, Ю. Н.** Модели перевода / Ю. Н. Марчук. – М. : Академия, 2010. – С. 16.

References

1. Min'yar-Beloruhev R. K. *Kak stat' perevodchikom* [How to become a translator]. Moscow: Gotika, 1999, p. 14.
2. King John. *White Trash*. London, UK: Random House, 2003, pp. 1–28.
3. *Fannie Kemble's Journals*. Cambridge: Harvard University Press, 2000, p. 81.
4. Wray Matt. *Not Quite White: White Trash and the Boundaries of Whiteness*. USA: Duke University Press, 2006, p. 2.
5. *Uncle Tom's Cabin and American culture, Harriet Beecher-Stowe Center Archive*. Virginia: University of Virginia, 2009, p. 193, 269.
6. King John. *Skinheads*. London, UK: Random House, 2008, pp. 23–40.
7. Garbovskiy N. K. *Teoriya perevoda* [Translation theory]. Moscow: Izd-vo Moskovskogo universiteta, 2007, p. 471.
8. Terekhova G. V. *Teoriya i praktika perevoda: ucheb. posobie* [Theory and practice of translation: tutorial]. Orenburg: GOU OGU, 2004, p. 23.
9. King John. *England Away*. London, UK: Random House, 1998, pp. 10–28.
10. Visson Linn. *Slova-khameleony i metamorfozy v sovremennom angliyskom yazyke: ucheb. posobie* [Chameleon words and metamorphoses in contemporary English language: tutorial]. Moscow: R. Valent, 2010, p. 104.
11. Nelyubin L. L. *Vvedenie v tekhniku perevoda* [Introduction into translation technique]. Moscow: Flinta, 2009, p. 14.
12. Retsker Ya. I. *Teoriya perevoda i perevodcheskaya praktika. Ocherki lingvisticheskoy teorii perevoda* [Translation theory and practice. Essays on linguistic theory of translation]. Moscow: R. Valent, 2004, p. 13.
13. Visson Linn. *Russkie problemy v angliyskoy rechi (slova i frazy v kontekste dvukh kul'tur): ucheb. posobie* [Russian problems in English speech (words and phrases in the context of other cultures): tutorial]. Moscow: R. Valent, 2005, p. 107.
14. Marchuk Yu. N. *Modeli perevoda* [Translation models]. Moscow: Akademiya, 2010, p. 16.

Сисейкина Ирина Александровна
переводчик, журналист, издательства
АСТ-Астрель (Россия, г. Москва,
Пресненская набережная, 6),
Альпина Паблишер (Россия,
г. Москва, ул. 4-я Магистральная, 5)
E-mail: qwerty.msk@gmail.com

Siseykina Irina Aleksandrovna
Translator, journalist, AST-Astrel
(6 Presnenskaya embankment, Moscow,
Russia),
Alpina Publisher (5 Chetvertaya
Magistralnaya street, Moscow, Russia)

УДК 821.111/811.111

Сисейкина, И. А.

Проблема выбора эквивалентных терминов и определения области терминологии при переводе англоязычных художественных произведений на русский язык / И. А. Сисейкина // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – 2016. – № 1 (37). – С. 98–104.